

False friends of a translator

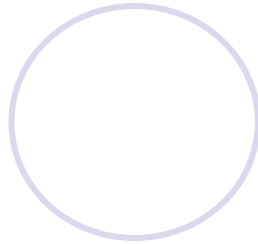
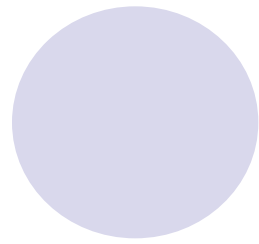
*(Research work
Subject: English)*

Student: Kabanova Daria

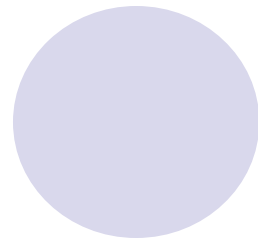
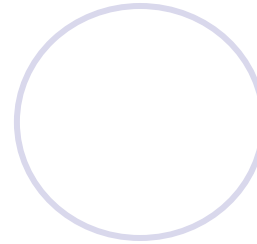
Class: 11 «A»

School: Secondary school №3

Tutor: Drobysheva O. A.



The aim:



to analyze interlingual homonyms in the English language and to identify the main peculiarities of this phenomenon.



Tasks of work:

- ***to study the concept of "false friends";***
- ***to analyze the phenomenon of "false friends" in Russian and English languages;***
- ***to determine how actual is the problem for the students of our school;***
- ***to form a dictionary of "false friends" for students.***

The ways of origin of "false friends":

- *a coincidence;*
- *borrowing words with a loss of their own meaning and an appearance of different meaning in new language;*
- *a parallel borrowing;*
- *in the process of self-dependent development of the languages.*

The types of "false friends":

- *English words, not coinciding with Russian words meaningfully;*
- *English words, partly coinciding with Russian words meaningfully;*
- *English and Russian words, differing in grammatical form;*
- *English and Russian words, differing in emotional way.*

Causes of mistakes in translation:

- ***belief in monosemantic meanings of the words;***
- ***wrong use of analogy;***
- ***too specific translation of words;***
- ***the inability to find a correct meaning for English words in Russian language;***
- ***ignorance of the rules of presentation of the material in Russian language.***

Recommendations for students:

- *always be careful and recheck the doubtful meaning of the word;*
- *choose correct meaning of the word among its different meanings;*
- *identify the main idea, style and genre of the translated text to choose the correct meaning of the word.*

Task № 1. Translate the words:

- *artist* – _____
- *brilliant* – _____
- *cabinet* – _____
- *data* – _____
- *familiar* – _____
- *genial* – _____
- *list* – _____
- *repetition* – _____
- *servant* – _____
- *wallet* – _____

Task № 2. Choose the correct translation of the word:

1. This pot is made of clay.

- a) глина b) клей c) пластик

2. He is a very intelligent student.

- a) интеллигентный b) добрый
c) умный

3. My mother bought some pink fabric.

- a) фабрика b) ткань c) лента

4. Every month I buy a new release of this magazine.

- a) журнал b) магазин c) газета

5. This work is done accurately.

- a) отлично b) точно
c) аккуратно

6. She has a dark complexion.

- a) комплекция b) цвет лица
c) настроение

7. He is a famous artist.

- a) артист b) художник
c) скульптор

8. There is a bathrobe in the cabinet.

- a) шкаф b) чулан c) кабинет

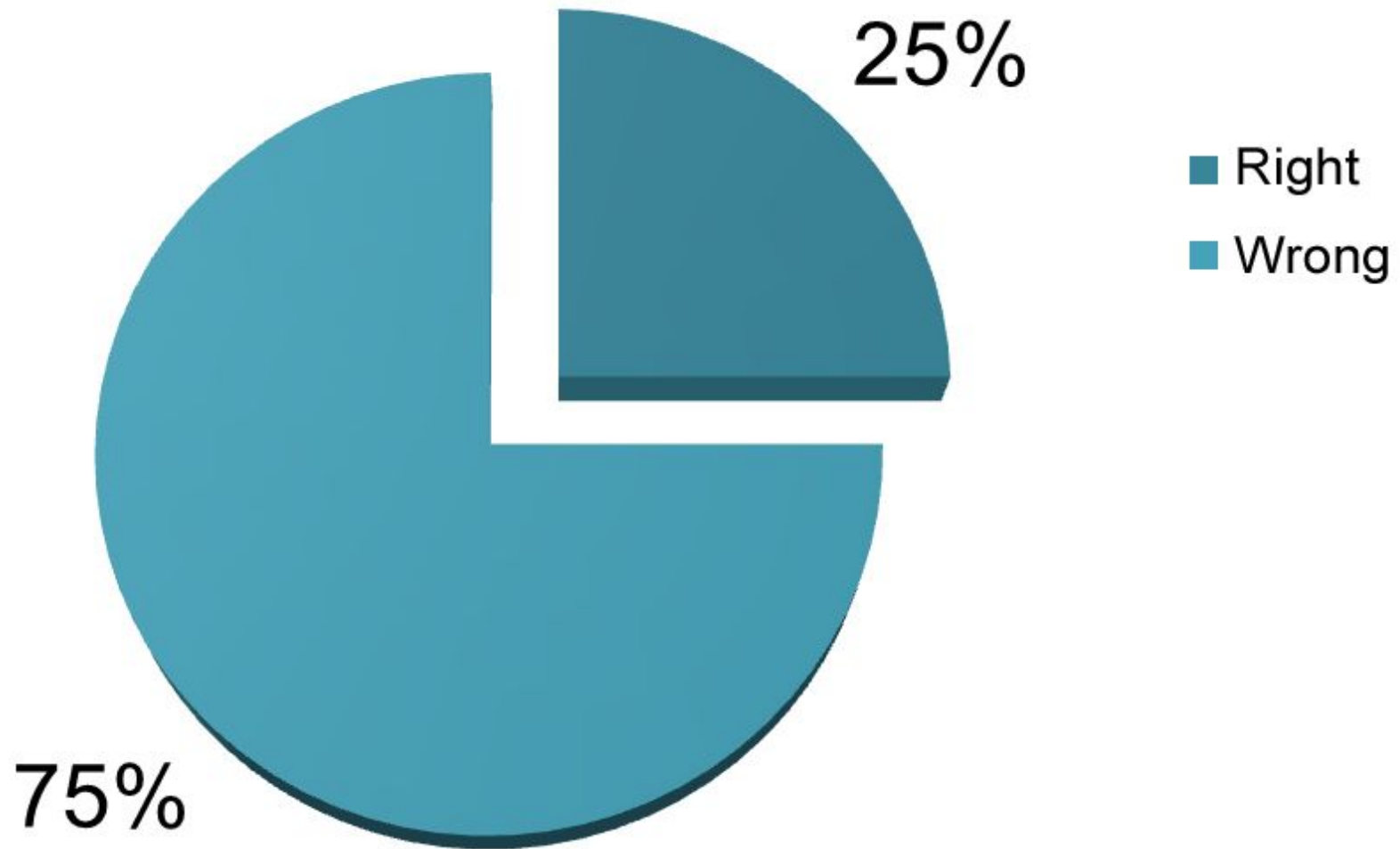
9. Well, he must be a lunatic.

- a) лунатик b) сумасшедший
c) глупый

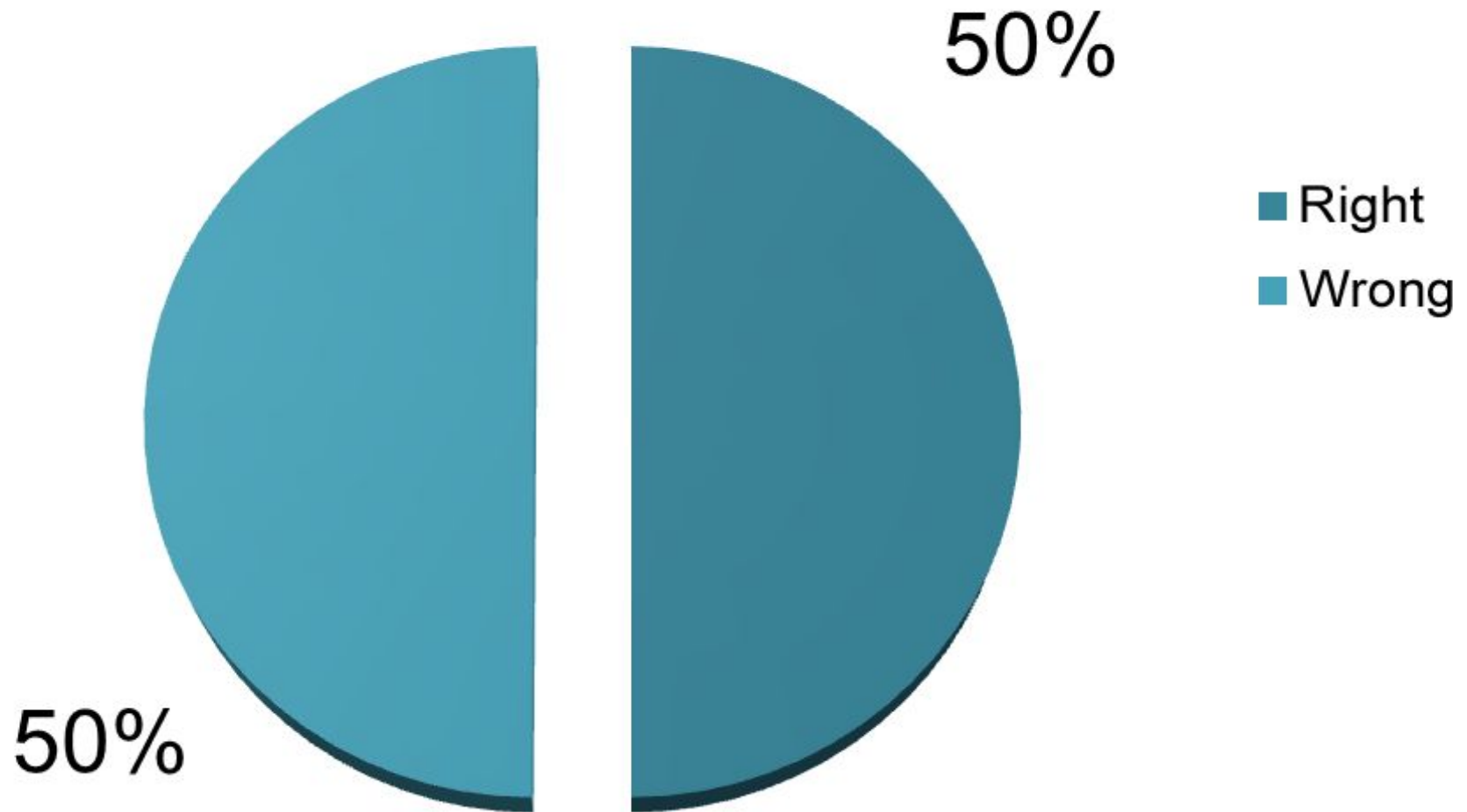
10. He was given a big balloon.

- a) воздушный шарик b) баллон
c) балл

Students' understanding of "false friends" outside of the context



Students' understanding of "false friends" in the context



BODY AND HEALTH

Word	Translation	Wrong translation
angina	стенокардия	ангина
complexion	цвет лица, вид	комплексия
doze	дремота, дряблость,	доза
herb	лекарственное растение, целебная трава	герб
liver	печень	ливер
lunatic	сумасшедший	лунатик
nature	природа, свойство	натура
physique	телосложение, внешность	физика
respirator	аппарат искусственного дыхания	респиратор
stroke	удар, инсульт	строка

FALSE FRIENDS

CHARACTER

Word	Translation	Wrong translation
aspirant	честолюбивый	аспирант
base	подлый; неблагородный	базовый
courage	храбрость, отвага	кураж
familiar	знакомый, привычный; осведомленный	фамильярный
genial	приветливый; добрый	гениальный
intelligent	разумный, сообразительный	интеллигентный
nosy	любопытный не в меру	носатый
sympathetic	сочувствующий; вызывающий сочувствие	симпатичный
urbane	вежливый; с изысканными манерами	урбанистический, городской
virtuous	добродетельный; целомудренный	виртуоз

FALSE FRIENDS

COMMUNICATION

Word	Translation	Wrong translation
anecdote	случай из жизни; интересное происшествие	анекдот
accord	согласие, единодушие, договор	аккорд
beckon	кивок, манящий жест	бекон
curse	проклятие, ругательство	курс
detail	подробность	тех. деталь
dispute	спор, разногласия	диспут
insult	оскорбление, оскорбить	инсульт
plot	план, замысел, заговор; сюжет	плот
pretend	притворяться, делать вид	претендовать
ridicule	осмеяние, насмешка	ридикюль

FALSE FRIENDS

EVERYDAY LIFE

Word	Translation	Wrong translation
bar	плитка (шоколада); стойка бара; прилавок	бар
biscuit	печенье	бисквит
brilliant	яркий, выдающийся	бриллиант
data	данные	дата
list	список; вносить в список	лист
marmalade	варенье, джем, повидло	мармелад
spectacles	очки	спектакль
stamp	почтовая марка	штамп
tax	налог	такса, такси
wallet	бумажник, кошелёк	валет

FALSE FRIENDS

LEISURE

Word	Translation	Wrong translation
ball	мяч	балл
balloon	воздушный шарик	баллон
camera	фотоаппарат; видеокамера	тюремная камера
cartoon	карикатура, мультфильм	картон
clay	глина	клей
fabric	ткань, текстура	фабрика
lyrics	слова песни	лирика
magazine	журнал	магазин
recipe	кулинарный рецепт	медицинский рецепт
satin	атлас, атласное платье	сатин

FALSE FRIENDS

MY HOUSE

Word	Translation	Wrong translation
box	коробка, ящик	бокс
bucket	ведро	букет
button	пуговица; кнопка	бутон
cabinet	шкафчик, чулан; ящик	рабочий кабинет
crest	гребень	крест
furniture	мебель	фурнитура
kit	мешок, сумка; набор инструментов, ящик	кит
mezzanine	антресоли, бельэтаж	мезонин
robe	халат, мантия, свободное одеяние	роба
stool	табурет	стул

FALSE FRIENDS

OCCUPATION

Word	Translation	Wrong translation
academic	преподаватель, научный сотрудник вуза	академик
artist	художник	артист
chef	шеф-повар	шеф, шофер
compositor	наборщик	композитор
conductor	дирижер	кондуктор
mayor	мэр города	майор
physician	врач	физик
principal	начальник, директор школы	принцип
scholar	учёный гуманитарий	школяр, ученик
servant	слуга, служащий	сервант

FALSE FRIENDS

SCHOOL

Word	Translation	Wrong translation
atlas	географический атлас	атлас (ткань)
class	урок, групповые занятия; категория; сорт	класс (комната)
diary	дневник, ежедневник	диарея
grade	оценка, ступень обучения	град
gymnasium	гимнастический зал, спортзал	гимназия
mark	оценка, отметка, пятно	марка
paragraph	абзац	параграф
polygon	многоугольник	полигон
repetition	повторение материала	репетиция
subject	школьный предмет, тема	субъект

FALSE FRIENDS



Conclusions:

- *"False friends" in English and Russian were borrowed generally from the third source.*
- *Students often face with "false friends", but find it difficult to translate most of them outside of the context.*
- *Be careful and consider each use of "false friends" individually.*



*Thank you for
your attention!*